

Fable de Jean-Baptiste Foucaud (1747-1818)

D'après les fables de La Fontaine

PER AUVIR LA FABLA CLICATZ : [AQUI](#)

(POUR ÉCOUTER LA CHANSON CLIQUEZ :ICI) ↑

*'N' ausela 'via, dins sos voiatges,
Après fôrça secrets, nimai quauquas mertius.
Quela bestia d'esprit 'via fach tant d'attencion
A totas l'òbras dau Bon Diu,
Que 'l'anonçava los auratges
Avant qu'ilhs fuguessan venguts.
Parlatz-me de 'ver bien corgut,
Per n-en saber mai que degun !
'Guessatz dich que l'era surciera.
Dins l'estiu mai dins lo printemps,
'L'avertissia totjorn a temps
Lo matelòt nimai la bujandiera.
Quand l-i devia 'ver lo toner,
'La coneissia tot quò dins l'er.
Un jorn que dins 'na chenebiera
'La veguet quauque janton
Que semnava son chenabon¹ :
« Vautres ! vautres ! se disset-ela
A tots los pitits ausilhons²,
Quò n'es pas 'quí 'na bagatela ;
Mesfiatz-vos de quilhs grusilhons.
Vesetz-vos queu païsan qu'a chasque pas se nina³ ?
Vesetz-vautres sa man que dins l'er se
dandina ?
Diriatz qu'eu chaça los moschons :
E ben, quò-es vos que quò regarda ;
V'avertisse, prenez-l-i garda,
Quò-es vòstras mòrts o ben vòstras prisons.
Ce qu'espand es pièg que la veschada.
Quand la cherbe sirá fialada,
Lo monde siran de leser,
Los pitits mai los grands faran daus esbatois,
E dins l'estolhas, dins los bois,
Vos raparan a babelada,
Lo pair, la mair e los pitits.
Mon dever es de v'avertir.
Cresetz-me, despuei 'nei boifatz bien la plaça.
'Natz picossar un a un tot queu grun.
Si v' atendetz qu'eu sia vengut,
Gara los sedons, la voliera,
E la jalòia, e la tortiera !
Per me que traverse la mer,*

Une hirondelle avait, dans ses voyages,
Appris force secrets et quelques remèdes.
Cette bête d'esprit avait fait tant attention
À toute l'œuvre du Bon Dieu
Qu'elle annonçait les orages
Avant qu'ils fussent venus.
Parlez-moi d'avoir bien couru,
Pour en savoir plus que personne !
(Vous) eussiez dit qu'elle était sorcière.
En été et au printemps,
Elle avertissait toujours à temps
Le matelot et la lavandière.
Quand il devait y avoir du tonnerre,
Elle connaissait tout cela dans l'air.
Un jour que dans une chènevière
Elle vit quelque paysan
Qui semait son chènevis :
« Vous autres ! vous autres ! dit-elle
À tous les petits oiseaux,
Ce n'est pas là une bagatelle ;
Méfiez-vous de ces petites graines.
Voyez-vous ce paysan qui à chaque pas se balance ?
Voyez-vous sa main qui dans l'air se
dandine ?
On dirait qu'il chasse les moucherons :
Eh bien, c'est vous que ça regarde ;
(Je) vous avertis, prenez-y garde,
C'est vos morts ou bien vos prisons.
Ce qu'il épand est pire que la glu.
Quand le chanvre sera filé,
Les gens auront du temps de loisir,
Les petits et les grands feront des objets pour s'amuser,
Et dans les éteules, dans les bois,
Vous attraperont en foule,
Les pères, les mères et les petits.
Mon devoir est de vous avertir.
Croyez-moi, dès aujourd'hui balayez bien cet endroit.
Allez picorer un à un tout ce grain.
Si vous attendez qu'il soit venu,
Gare les lacets, la volière,
Et la cage, et la tourtière !
Pour moi qui traverse la mer,

Fable de Jean-Baptiste Foucaud (1747-1818)

D'après les fables de La Fontaine

*Sau'rai ben me tirar dau per. »
Los auseus la laisseren dire ;
Ilhs se meteren tots de rire.
Ilhs tròben a minjar pertot
E mespresen lo chenabon.
La cherbe suertiguet pinada⁴ coma tenha.
« N'atendetz donc pas qu'ela venia
Pus auta que 'la n'es, se disset de noueu
Nòstra ausela aus pitits auseus.
Vautres ! quò es pro dabora enguera ;
Avant que 'la crube la terra,
'Natz l'eissigar, trasetz-la piau per piau.
Si quò es de non, ma fe, l-i aura dau mau.
– Boes ! que nos vòu quela bradassa ?
Quela vielha traina-malur
Es pus bavarda qu'une jaça.
Mai nos 'niram plan de segur
Eisserbar 'na si granda lesa !
Vint jardiniers ne farian pas
Ce que 'la nos vòu 'quí far far.
Que cherche alhors quauque fat que la cresa. »
Entretandis la cherbe grandiguet.
Per la darniera vetz, l'ausela lor venguet :
« La meschanta erba froja viste ;
V' 'ò repete avant que vos quite,
V'avetz mespresat mos cosselhs,
Bientòst vos v'en mordretz los dets.
Vos resta masquant 'na ressorsa :
Quand lo paisan aura mes son blat dins sa borsa,
Ne sortetz pas de vòstre nis,
O ben tot, fugetz lo país.
Visatz los canards, las bechadas,
Ilhs desviarden totas l'annadas ;
Mas vos ne pòdetz pas far 'ntau ;
Vautres ne volatz pas ni tant luenh ni tant aut.
Vos fau donc resodre per fòrça
A vos catar sos quauqua escòrça,
E defendre a vòstre pitits
De sortir. »
Los auseus, gastes de l'entendre,
Li fagueren un torn a pendre :
Ilhs piaularen tots a la vetz.
Quò semblava coma autras vetz
Los Troïens (s'ai bona memòria),
Quand Cassandra, selon l'istòria,
Lor prediguet qu'ilhs aurian tots lo foet
Per las mans d'un chavau de bois.
Eitapauc, los auseus n-en païeren ben l'òïa ;
Fòrça de ilhs piaularen en jalòia ;*

(Je) saurai bien me tirer d'affaire. »
Les oiseaux la laissèrent dire ;
Ils se mirent tous à rire.
Ils trouvent à manger partout
Et méprisent le chènevis.
Le chanvre sortit dru comme teigne.
« N'attendez donc pas qu'il vienne
Plus haut qu'il n'est, dit de nouveau
Notre hirondelle aux petits oiseaux.
Vous autres, c'est assez tôt encore ;
Avant qu'il couvre la terre,
Allez l'éparpiller, arrachez-le brin par brin.
Sinon, ma foi, (il) y aura du dégât.
– Bah ! que nous veut cette radoteuse¹ ?
Cette vieille traîne-malheur
Est plus bavarde qu'une pie.
En plus, nous irons bien sûrement
Arracher l'herbe d'une si grande parcelle² !
Vingt jardiniers ne feraient pas
Ce qu'elle veut là nous faire faire.
Qu'(elle) cherche ailleurs quelque sot qui la croie. »
Cependant le chanvre grandit.
Pour la dernière fois, l'hirondelle vint à eux :
« La mauvaise herbe grandit vite ;
(Je) vous répète avant que (je) vous quitte,
Vous avez méprisé mes conseils,
Bientôt vous vous en mordrez les doigts.
(Il ne) vous reste qu'une ressource :
Quand le paysan aura mis son blé dans sa bourse,
Ne sortez pas de votre nid,
Ou bien alors fuyez le pays.
Voyez les canards, les bécasses,
Ils décampent tous les ans ;
Mais vous ne pouvez pas faire ainsi ;
Vous autres ne volez ni si loin ni si haut.
(Il) faut donc vous résoudre par force
À vous tapir sous quelque écorce,
Et défendre à vos petits
De sortir. »
Les oiseaux, las de l'entendre,
Lui firent un tour à pendre :
Ils piaillèrent tous à la fois.
Cela semblait comme autrefois,
Les Troyens (si (j') ai bonne mémoire),
Quand Cassandre, selon l'histoire,
Leur prédit qu'ils auraient tous le fouet
Par les mains (!) d'un cheval de bois.
Aussi, les oiseaux en furent bien punis :
Nombre d'entre eux piaillèrent en cage ;

Fable de Jean-Baptiste Foucaud (1747-1818)

D'après les fables de La Fontaine

Los pus gras fugueren ròstits,
E los autres mes en pastis.
Pas vrai qu'aura, nos vam tot dire
Que quilhs pitits auseus fugueren mau de
rire,
Quand l'ausela, pendent tres vetz,
Lor parlava mas per lor ben?

*E ben! pertant, queu conte nos regarde :
Si quauque bon amic nos ditz de prener
garda,*

*Que si nos fam entau entau,
Nos n-en vendrà la mòrt o ben dau mau ;
Dins la santat, dins l'abondança,
Si nos l'auviam dire d'avança :
Un jorn, queu gormand crebará,
Quel ivrònha s'assomará,
Queu libertin s'eschaudará,
Quela leva-nas tombará,
Queu medisent se damnará,
Quel imprudent se gastará,
Queu meschant subject perirá,
Queu mija-ben estauviará⁵...*

*L'amic que parla entau n'es masquant 'na bradassa.
Entretandis lo temps se passa,
E la mòrt e lo mau ne sont jamai creiguts
Masquant apres qu'ilhs son venguts.*

Nòtas :

1 – *chenabon* (chênevis) : *chanabon, chanebon, chanabau...*

2 – *ausilhons, auselons.*

3 – *ninar, nainar* (bercer) : *lo paisan se balança coma un breç
(berceu, barceu, breça, breçon, etc...).*

4 – *pinada* : *sarrada coma las escalhas d'une pinha de pinhier.*

5 – *estauviar, estoviar* (manquer de, souffrir de la faim, de la soif ; épargner).

Les plus gras furent rôtis,
Et les autres mis en pâtés.
N'est-ce pas que maintenant nous allons
tous dire
Que ces petits oiseaux firent mal de rire,
Quand l'hirondelle, en trois fois,
(Ne) leur parlait que pour leur bien ?

Eh bien, pourtant, ce conte nous concerne :
Si quelque bon ami nous dit de prendre
garde,

Que, si nous faisons de telle manière,
(Il) nous en viendra la mort ou bien du mal ;
Dans la santé, dans l'abondance,
Si nous l'entendions dire d'avance :
Un jour ce gourmand crèvera,
Cet ivrogne s'assommera,
Ce libertin s'échaudera,
Cette "lève-nez" tombera,
Ce médisant se damnera,
Cet imprudent s'esquinterà,
Ce mauvais sujet périra,
Ce dépensier jeûnera...

L'ami qui parle ainsi n'est qu'un bavard.
En attendant, le temps se passe,
Et la mort et le mal ne sont jamais crus
Qu'après qu'ils sont arrivés.

Notes :

1 – *bradassa* (du verbe *bradassar*) désigne une personne bavarde qui parle beaucoup de choses sans importance, à tort et à travers.

2 - *lesa* désigne une bande de terrain, une parcelle toute en longueur ; voir le français laize, lé.

ranscription et Traduction Roland Berland (2009).

Lue par Roland Berland.

Licence: Créative commons by-nc-nd 2.0, en gros vous pouvez copier, diffuser, interpréter à titre gratuit, sans modification, sauf autorisation des auteurs.

Conception réalisation Jean Delage

Fable de Jean-Baptiste Foucaud (1747-1818)

D'après les fables de La Fontaine

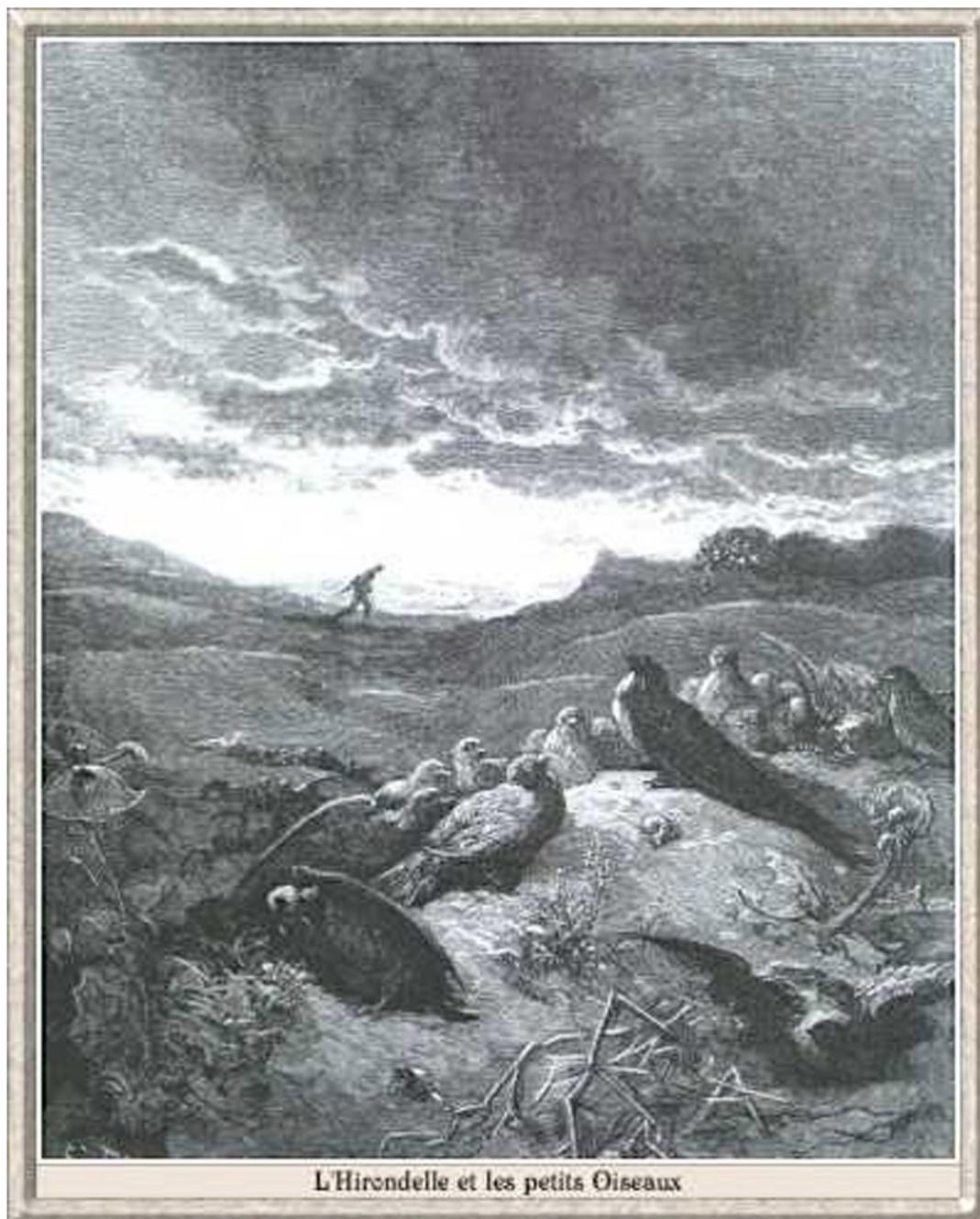


Illustration: Gustave Doré